

182580

อุรา เคนวิทย์เลิศล้ำ : การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนที่มีคำว่า เงิน ทอง และของมีค่าในภาษาจีน
กับในภาษาไทย. (A COMPARATIVE STUDY OF CHINESE AND THAI IDIOMATIC
EXPRESSIONS ON SILVER, GOLD AND VALUABLE OBJECTS) อ. ที่ปรึกษา :
ผศ. ดร.จินตนา ชันวานวิวัฒน์, อ. ที่ปรึกษาร่วม : รศ. ดร.ประพัฒน์ มโนมัยวิบูลย์, 176 หน้า.
ISBN 974-14 -3294 -1.

การศึกษาวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาเปรียบเทียบสำนวนที่มีคำว่า เงิน ทอง และของมีค่าใน
ภาษาจีนที่มากกว่า 3 คำขึ้นไป กับสำนวนที่มีคำว่า เงิน ทอง และของมีค่าในภาษาไทย และเพื่อวิเคราะห์ให้
เห็นถึงลักษณะที่เหมือนกันและแตกต่างกันของสำนวนที่มีคำว่า เงิน ทอง และของมีค่าในภาษาทั้งสอง

ผลการวิจัยพบว่า ลักษณะรูปแบบทั่วไปของสำนวนที่มีคำว่า เงิน ทอง และของมีค่าในภาษาจีนกับ
ในภาษาไทย มีทั้งที่เหมือนกันและแตกต่างกันในด้านการใช้คำว่า เงิน ทอง และของมีค่าคำเดียวในสำนวน
และการใช้คำว่า เงิน ทอง และของมีค่าสองคำในสำนวน ผลจากการศึกษาเปรียบเทียบความหมายของ
สำนวนจีนที่มีคำว่า เงิน ทอง และของมีค่ากับสำนวนไทยที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน สรุปได้เป็น 3
ประเภทคือ สำนวนจีนกับสำนวนไทยที่ความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกันและใช้คำว่า เงิน ทอง และ
ของมีค่าเหมือนกัน สำนวนจีนกับสำนวนไทยที่ความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกันแต่คำว่า เงิน ทอง
และของมีค่าที่ใช้ต่างกัน และสำนวนจีนกับสำนวนไทยที่ความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกันแต่
สำนวนไทยไม่ได้กล่าวถึงคำว่า เงิน ทอง และของมีค่า นอกจากนี้ยังมีสำนวนที่มีคำว่า เงิน ทอง และของมี
ค่า ซึ่งไม่มีสำนวนที่มีความหมายเดียวกันในอีกภาษาหนึ่ง สรุปได้เป็น 2 ประเภทคือ สำนวนจีนที่มีคำว่า เงิน
ทอง และของมีค่า ซึ่งไม่มีสำนวนไทยในความหมายเดียวกัน และสำนวนไทยที่มีคำว่า เงิน ทอง และของมี
ค่า ซึ่งไม่มีสำนวนจีนในความหมายเดียวกัน ประการสุดท้ายความหมายของคำว่า เงิน ทอง และของมีค่า ใน
สำนวนจีนและสำนวนไทยสื่อความหมายทั้งโดยตรงและโดยนัย

##4580267022 : MAJOR CHINESE

KEY WORD : EXPRESSIONS ON SILVER, GOLD AND VALUABLE OBJECTS / SILVER, GOLD AND VALUABLE OBJECTS IN CHINESE

URA DENVIPAILERDLAM : A COMPARATIVE STUDY OF CHINESE AND THAI IDIOMATIC EXPRESSIONS ON SILVER, GOLD AND VALUABLE OBJECTS. THESIS ADVISOR : ASSIST. PROF. JINTANA THUNWANIWAT, Ph.D., THESIS COADVISOR : ASSOC. PROF. PRAPIN MANOMAIVIBOOL, Ph.D., 176 pp. ISBN 974-14-3294 -1.

The objective of this thesis is to conduct a comparative study between Chinese idiomatic expressions which consist of more than three characters the meanings of which are silver, gold and valuable objects and Thai idiomatic expressions that contain the words silver, gold and valuable objects, as well as to analyze the differences and similarities between these idiomatic expressions in the two languages.

The study has shown that there are both differences and similarities in general characteristics of Chinese and Thai idiomatic expressions that consist of the words silver, gold and valuable objects. It has also found that there are certain similarities and differences in the use of the words silver, gold and valuable objects in the idiomatic expressions of both languages. In addition, the comparison also reveals that Chinese idiomatic expressions on silver, gold and valuable objects can be divided into three categories; the ones the meanings of which are the same as or similar to Thai idiomatic expressions and the idiomatic expressions in both languages use the words silver, gold and valuable objects; the ones the meanings of which are the same as or similar to Thai idiomatic expressions but are different in terms of the use of the words silver, gold and valuable objects; and the ones the meanings of which are the same or similar to Thai idiomatic expressions but without the words silver, gold and valuable objects. In addition, there are both Chinese and Thai idiomatic expressions on silver, gold and valuable objects but they connote different meanings. This difference can be divided into two categories; Chinese idiomatic expressions on silver, gold and valuable objects that do not have the Thai equivalent and Thai idiomatic expressions on silver, gold and valuable objects that do not have the Chinese equivalent. Chinese and Thai idiomatic expressions on silver, gold and valuable objects have both denotative and connotative meanings.